

THE GOSPEL *of* MARK

CHAPTER 1

1:1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.

1:2 As it is written in Esaias, the prophet, Lo! I send mine angel before thy face, that shall make thy way ready before thee.

1:3 The voice of a crier in desert, Make ye ready the way of the Lord, make ye his paths right. [The voice of *one* crying in desert, Make ye ready the way of the Lord, make ye his paths rightful.]

1:4 John was in desert baptizing, and preaching the baptism of penance, into remission of sins.

1:5 And all the country of Judaea went out to him, and all men of Jerusalem; and they were baptized of him in the flume Jordan [and were baptized of him in the flood of Jordan], acknowledging their sins.

1:6 And John was clothed with hairs of camels, and a girdle of skin *was* about his loins; and he ate honeysuckles, and wild honey, [+And John was clothed with hairs of camel, and a girdle of skin about his loins; and he ate locusts, and wild honey,]

1:7 and preached, and said [saying], A stronger than I shall come after me, and I am not worthy to kneel down, and unloose [the thong of] his shoes.

1:8 I have baptized you in water; but he shall baptize you in the Holy Ghost.

1:9 And it was done in those days, Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

1:10 And at once he went up of the water, and saw heavens opened, and the Holy Ghost coming down as a culver [And anon he ascending up of the water, saw heavens opened, and the Spirit coming down as a culver], and dwelling on him.

1:11 And a voice was made from heavens, Thou art my loved Son, in thee I am

M A R K

pleased.

1:12 And at once the Spirit put him forth into desert. [And anon the Spirit putted out him into desert.]

1:13 And he was in desert forty days and forty nights, and was tempted of Satan, and he was with beasts [and was with beasts], and angels ministered to him.

1:14 But after that John was taken, Jesus came into Galilee, and preached the gospel of the kingdom of God [preaching the gospel of the kingdom of God],

1:15 and said [and saying], That the time is fulfilled, and the kingdom of God shall come nigh; do ye penance [repent ye], and believe ye to the gospel.

1:16 And as he passed beside the sea of Galilee, he saw Simon, and Andrew, his brother, casting their nets into the sea; for they were fishers.

1:17 And Jesus said to them, Come ye after me; [and] I shall make you to be made fishers of men.

1:18 And at once they left the nets, and followed him. [And anon the nets forsaken, they followed him.]

1:19 And he went forth from thence a little, and saw James of Zebedee, and John, his brother, in a boat making their nets. [And he gone forth thence a little, saw James of Zebedee, and John, his brother, and them in the boat making nets.]

1:20 And at once [And anon] he called them; and they left Zebedee, their father, in the boat with hired servants, and they followed him.

1:21 And they entered into Capernaum, and at once in the sabbaths [And they went forth into Capernaum, and anon in the sabbaths], he went into the synagogue, and taught them.

1:22 And they wondered on his teaching; for he taught them, as he that had power, and not as [the] scribes.

1:23 And in the synagogue of them was a man in an unclean spirit, and he cried out,

1:24 and said [saying], What to us and to thee, thou Jesus of Nazareth? hast thou come to destroy us? I know that thou art the holy of God.

1:25 And Jesus threatened him, and said [saying], Wax [thou] dumb, and go out of

M A R K

the man.

1:26 And the unclean spirit wrenching him, and crying with a great voice, went out from him.

1:27 And all men wondered, so that they sought within themselves, and said [And all men wondered, so that they asked among themselves, saying], What thing is this? what new doctrine is this? for in power he commandeth to unclean spirits, and they obey to him.

1:28 And the fame of him went forth at once [And the tale, *or tiding*, of him went forth anon] into all the country of Galilee.

1:29 And at once they went out of the synagogue, and came into the house of Simon and of Andrew, with James and John. [And anon they going out of the synagogue came into the house of Simon and Andrew, with James and John.]

1:30 And the mother of Simon's wife lay sick in the fevers [lay sick in fevers]; and anon they say to him of her.

1:31 And he came nigh, and areared her [up], and when he had taken her hand, at once the fever left her, and she served them. [And he coming to, reared her up, the hand of her taken, and anon the fever left her, and she ministered to them.]

1:32 But when the eventide was come, and the sun was gone down, they brought to him all that were of mal-ease, and them that had fiends. [Forsooth the evening made, when the sun went down, they brought to him all having evil, and having devils.]

1:33 And all the city was gathered at the gate.

1:34 And he healed many, that had diverse sicknesses, and he cast out many fiends [And he healed many that were travailed with diverse sores, and he cast out many devils], and he suffered them not to speak, for they knew him.

1:35 And he rose full early, and went out [And in the morrowing full early he rising], and went into a desert place, and prayed there.

1:36 And Simon followed him, and they that were with him.

1:37 And when they had found him, they said to him, That all men seek thee.

1:38 And he said to them, Go we into the next towns and cities, that I preach also there, for thereto I came.

M A R K

1:39 And he preached in the synagogues of them, and in all Galilee, and casted out fiends.

1:40 And a leprous man came to him, and besought [beseeching him], [and] kneeling, and said, If thou wilt, thou mayest cleanse me.

1:41 And Jesus had mercy on him, and stretched out his hand, and touched him, and said to him [Forsooth Jesus, having mercy on him, stretched out his hand, and, touching him, saith to him], I will, be thou made clean.

1:42 And when he had said this, at once [anon] the leprosy parted away from him, and he was cleansed.

1:43 And Jesus threatened him, and at once put him out, [And he threatened him, and anon cast him out,]

1:44 and said to him [and saith to him], See thou, say to no man; but go, show thee to the prince of priests, and offer for thy cleansing into witnessing to them, those things that Moses bade [and offer for thy cleansing those things that Moses bade, into witnessing to them].

1:45 And he went out, and began to preach, and to publish the word, so that now he might not go openly into the city [so that now he might not openly enter into the city], but be withoutforth in desert places; and they came to him on all sides.

CHAPTER 2

2:1 And again he entered into Capernaum, after eight days. And it was heard, that he was in an house,

2:2 and many came together, so that they might not be in the house, nor at the gate [so that it took them not, neither at the gate]. And he spake to them the word.

2:3 And there came to him men that brought a man sick in the palsy [And there came to him men bringing a sick man in palsy], which was borne of four.

2:4 And when they might not bring him to Jesus for the people [And when they might not offer him to him for the company of people], they uncovered the roof where he was, and [they] opened it, and they let down the bed in which the sick man in palsy lay.

2:5 And when Jesus had seen the faith of them, he said to the sick man in palsy [Soothly when Jesus saw the faith of them, he saith to the sick man in palsy], Son, thy sins be

M A R K

forgiven to thee.

2:6 But there were some of the scribes sitting, and thinking in their hearts,

2:7 What speaketh he thus? He blasphemeth; who may forgive sins, but God alone?

2:8 And [anon] when Jesus had known this by the Holy Ghost, that they thought so within themselves, he saith to them [Jesus said to them], What think ye these things in your hearts?

2:9 What is lighter to say to the sick man in palsy, Sins be forgiven to thee, or to say, Rise, take thy bed, and walk?

2:10 But that ye know that man's Son hath power in earth to forgive sins, he said to the sick man in palsy [he saith to the sick man in palsy],

2:11 I say to thee, rise up, [and] take thy bed, and go into thine house.

2:12 And at once he rose up, and when he had taken the bed [And anon, he rose up, and, the bed taken up], he went before all men, so that all men wondered, and honoured God, and said [saying], For we saw never so.

2:13 And he went out again to the sea, and all the people [and all the company of people] came to him; and he taught them.

2:14 And when he passed, he saw Levi of Alphaeus sitting at the tollbooth, and he said to him, Follow me. And he rose, and followed him.

2:15 And it was done, when he sat at the meat in his house, many publicans and sinful men sat together at the meat [sat together at meat] with Jesus and his disciples; for there were many that followed him.

2:16 And scribes and Pharisees seeing, that he ate with publicans and sinful men, said to his disciples, Why eateth and drinketh your master with publicans and sinners [Why your master eateth and drinketh with publicans and sinners]?

2:17 When this was heard, Jesus said to them, Whole men have no need to a physician, but they that be evil-at-ease [This thing heard, Jesus saith to them, Whole men have no need to a leech, but they that have evil]; for I came not to call just men, but sinners.

2:18 And the disciples of John and the Pharisees were fasting; and they came, and said to him, Why *fast* the disciples of John, and the Pharisees fast, but thy disciples

M A R K

fast not? [And the disciples of John and the Pharisees were fasting; and they came, and say to him, Why the disciples of John and of Pharisees fast, but thy disciples fast not?]

2:19 And Jesus said to them, Whether the sons of the spousals be able to fast [Whether the sons of the weddings may fast], as long as the spouse is with them? As long time as they have the spouse with them, they be not able to fast [they may not fast].

2:20 But days shall come, when the spouse shall be taken away from them, and then they shall fast in those days.

2:21 No man seweth a patch of new cloth to an old cloak [to an old cloth], else he taketh away [else it taketh away] the new patch from the old, and a more breaking is made.

2:22 And no man putteth new wine into old bottles, else the wine shall burst the bottles, and the wine shall be shed out [and the wine shall be poured out], and the bottles shall perish. But new wine shall be put into new bottles [But new wine oweth to be put into new wine vessels].

2:23 And it was done again, when the Lord walked in the sabbaths by the corns, and his disciples began to pass forth [and his disciples began to go forth], and [to] pluck ears of the corn.

2:24 And the Pharisees said to him, Lo! what thy disciples do in the sabbaths, that is not leaveful [Lo! what do thy disciples in sabbaths, the thing that is not leaveful(?)].

2:25 And he said to them, Read ye never what David did, when he had need, and he hungered, and they that were with him?

2:26 How he went into the house of God, under Abiathar, prince of priests, and ate loaves of proposition [and ate loaves of proposition, *either of setting forth*], which it was not leaveful to eat, but to priests alone, and he gave to them that were with him.

2:27 And he said to them, The sabbath is made for man, and not man for the sabbath;

2:28 and so man's Son is Lord also of the sabbath.

CHAPTER 3

3:1 And he entered again into the synagogue, and there was a man having a dry hand.

3:2 And they espied him, if he healed in the sabbaths, to accuse him. [And they

M A R K

espied him, if he healed in the sabbaths, that they should accuse him.]

3:3 And he said to the man that had a dry hand, Rise into the middle. [And he saith to the man having a dry hand, Rise thou into the midst.]

3:4 And he saith to them, Is it leaveful to do well in the sabbaths, either evil [or evil]? to make a soul safe, either to destroy [or to lose]? And they were still.

3:5 And he beheld them about with wrath, and had sorrow on the blindness of their heart [having sorrow upon the blindness of their heart], and saith to the man, Hold forth thine hand. And he held forth, and his hand was restored to him.

3:6 Soothly [the] Pharisees went out at once [anon], and made a counsel with Herodians against him, how they should destroy him [how they should lose him].

3:7 But Jesus with his disciples went to the sea; and much people from Galilee [and much company from Galilee] and from Judaea followed him,

3:8 and from Jerusalem, and from Idumaea, and from beyond Jordan, and they that were about Tyre and Sidon, a great multitude, hearing the things that he did, came to him.

3:9 And Jesus said to his disciples, that the [little] boat should serve to him, for the people, lest they thrust him [that the little boat should serve him, for the company of people, lest they oppressed him];

3:10 for he healed many, so that they felled fast to him, to touch him. And how many ever had sicknesses [Forsooth how many ever had sores, *or wounds*],

3:11 and unclean spirits, when they saw him, felled down to him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

3:12 And greatly he menaced them, that they should not make him known.

3:13 And he went into an hill [And he ascending to an hill], and called to him whom he would; and they came to him.

3:14 And he made, that there were twelve with him, to send them to preach. [And he made, that twelve were with him, and that he should send them for to preach.]

3:15 And he gave to them power to heal sicknesses, and to cast out fiends.

3:16 And to Simon he gave a name, Peter,

M A R K

3:17 and *he called* James of Zebedee and John [and James of Zebedee and John], the brother of James, and he gave to them names Boanerges, that is, the sons of thundering [that is, the sons of thunder].

3:18 And *he called* Andrew and Philip [And Andrew and Philip], and Bartholomew and Matthew, and Thomas and James [of] Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon Canaanite,

3:19 and Judas Iscariot, that betrayed him. And they came to an house,

3:20 and the people [and the company of people] came together again, so that they might not [neither] eat bread.

3:21 And when his *kinsmen* had heard, they went out to hold him; for they said, That he is turned into madness.

3:22 And the scribes that came down from Jerusalem, said, That he hath Beelzebub, and that in the prince of devils he casteth out fiends.

3:23 And he called them together, and he said to them in parables, How may Satan cast out Satan?

3:24 And if a realm be parted against itself, that realm may not stand.

3:25 And if an house be parted against itself, that house may not stand.

3:26 And if Satan hath risen against himself, he is parted, and he shall not be able to stand, but hath an end.

3:27 No man may go into a strong man's house, and take away his vessels, but he bind first the strong man, and then he shall spoil his house.

3:28 Truly I say to you, that all sins and blasphemies, by which they have blasphemed, shall be forgiven to the sons of men.

3:29 But he that blasphemeth against the Holy Ghost [Soothly he that shall blaspheme against the Holy Ghost], hath not remission into without end, but he shall be guilty of everlasting trespass.

3:30 For they said, He hath an unclean spirit.

3:31 And his mother and his brethren came, and stood withoutforth, and sent to him, and called him. [And his mother and brethren come, and standing withoutforth, sent to him, calling him.]

M A R K

3:32 And the people sat about him [And the company sat about him]; and they said to him, Lo! thy mother and thy brethren withoutforth seek thee.

3:33 And he answered to them, and said, Who is my mother and my brethren?

3:34 And he beheld them that sat about him, and said, Lo! my mother and my brethren.

3:35 For who that doeth the will of God, he is my brother, and my sister, and mother.

CHAPTER 4

4:1 And again Jesus began to teach at the sea; and much people [and much company of people] was gathered to him, so that he went into a boat, and sat in the sea, and all the people [and all the company of people] was about the sea on the land.

4:2 And he taught them in parables many things. And he said to them in his teaching,

4:3 Hear ye. Lo! a man sowing goeth out to sow. [Hear ye. Lo! a sower went out to sow.]

4:4 And while he soweth, some seed felled about the way, and birds of heaven came, and ate it. [+And the while he soweth, some seed felled beside the way, and birds of heaven, *or of the air*, came, and ate it.]

4:5 Other [Forsooth another] felled down on stony places, where it had not much earth; and at once it sprang up, for it had not deepness of earth [and anon it sprang up, for it had no deepness of earth].

4:6 And when the sun rose up, it withered for heat, and it dried up, for it had no root.

4:7 And other felled down into thorns [And another felled down among thorns], and [the] thorns sprang up, and strangled it, and it gave no fruit.

4:8 And other felled down into good land, and gave fruit, springing up, and waxing; and one brought thirtyfold, and one sixtyfold, and one an hundredfold.

4:9 And he said, He that hath ears of hearing, hear he. [And he said, He that hath ears to hear, hear.]

4:10 And when he was by himself, the twelve that were with him asked him to

M A R K

expound the parable.

4:11 And he said to them, To you it is given to know the private of the kingdom of God [To you it is given to know the mystery, *or private*, of the kingdom of God]. But to them that be withoutforth, all things be made in parables,

4:12 that they seeing see, and see not, and they hearing hear, and understand not; lest [that] sometime they be converted, and sins be forgiven to them.

4:13 And he said to them, Know not ye this parable? and how ye shall know all parables?

4:14 He that soweth, soweth a word.

4:15 But these it be that be about the way, where the word is sown; and when they have heard, at once cometh Satan [anon cometh Satan], and taketh away the word that is sown in their hearts.

4:16 And in like manner be these [these it be] that be sown on stony places, which when they have heard the word, at once they take it with joy [anon take it with joy];

4:17 and they have not root in themselves, but they be lasting [but] a little time; afterward when tribulation riseth, and persecution for the word, at once they be caused to stumble. [and they have not root in themselves, but they be temporal, *that is, lasting a little time*; afterward when tribulation and persecution riseth for the word, anon they be offended.]

4:18 And there be others that be sown in thorns; these it be that hear the word,

4:19 and dis-ease of the world, and deceit of riches, and other charge of covetousness entereth, and strangleth the word, and it is made without fruit. [and mis-eases of the world, and deceit of riches, and other charge of covetousness entering in, strangle the word, and it is made without fruit.]

4:20 And these it be that be sown on good land, which hear the word, and take, and make fruit, one thirtyfold, and one sixtyfold, and one an hundredfold.

4:21 And he said to them, Where a lantern cometh, that it be put under a bushel, or under a bed? nay, but that it be put on a candlestick? [+And he said to them, Whether a lantern come, that it be put under a bushel, or under a bed? whether not, that it be put upon a candlestick?]

4:22 [Forsooth] There is nothing hid, that shall not be made open [that shall not be showed]; neither any thing is privy, that shall not come into open [which shall not come into apert].

M A R K

4:23 If any man have ears of hearing, hear he.

4:24 And he said to them, See ye what ye hear. In what measure ye mete, it shall be meted to you again [it shall be meted to you], and *it shall* be cast to you.

4:25 For it shall be given to him that hath, and it shall be taken away from him that hath not, also that that he hath. [Forsooth it shall be given to him that hath, and if man hath not, yea this that he hath shall be taken away from him.]

4:26 And he said, So the kingdom of God is, as if a man cast seed into the earth,

4:27 and he sleep, and it rise up night and day [and it sleep, and rise up in night and day], and bring forth seed, and wax fast, while he knoweth not.

4:28 For the earth [by his own working/by his own will] maketh fruit, first the grass, afterward the ear, and after full fruit in the ear [afterward full fruit in the ear].

4:29 And when of itself it hath brought forth fruit, at once [anon] he sendeth a sickle, for reaping time is come.

4:30 And he said, To what thing shall we liken the kingdom of God? or to what parable shall we comparison it?

4:31 As a corn of mustard seed, which when it is sown in the earth, is less than all seeds that be in the earth;

4:32 and when it is sprung up, it waxeth into a tree, and is made greater than all herbs [and when it is sown, it waxeth into a tree, and is made more than all worts, *or herbs*]; and it maketh great branches, so that [the] birds of heaven may dwell [be able to dwell] under the shadow thereof.

4:33 And in many such parables he spake to them the word, as they might hear;

4:34 and he spake not to them without parable. But he expounded to his disciples all things by themselves [⁺Forsooth he expounded to his disciples all things on sides hand/on sides half, *or by themselves*].

4:35 And he said to them in that day, when evening was come, Pass we over to the other side. [And he saith to them in that day, when evening was made, Pass we again-ward.]

4:36 And they let go the people, and took him, so that he was in a boat [And they leaving the company of people, took him, so that he was in the boat]; and other boats were with him.

4:37 And a great storm of wind was made, and cast waves into the boat, so that the boat was full. [And there was made a great tempest of wind, and sent floods into the ship, so

M A R K

that the ship was full-filled.]

4:38 And he was in the hinder part of the boat, and slept on a pillow [⁺And he was in the hinder part of the ship, sleeping on a pillow]. And they raise him, and say to him, Master, pertaineth it not to thee, that we perish?

4:39 And he rose up, and menaced the wind, and said to the sea, Be still, wax dumb. And the wind ceased, and great peaceableness was made.

4:40 And he said to them, What dread ye? Yet ye have no faith? [And he said to them, What be ye dread-full? Not yet have ye faith?]

4:41 And they dreaded with great dread, and said to each other [and said each to other], Who, guessest thou, is this? for the wind and the sea obey to him.

CHAPTER 5

5:1 And they came over the sea into the country of Gadarenes.

5:2 And after that he was gone out of the boat, at once [anon] a man in an unclean spirit ran out of the burials to him.

5:3 Which man had an house in burials [⁺That had an house in graves, *or burials*], and neither with chains now might any man bind him.

5:4 For oft times [For oft] he was bound in stocks and chains, and he had broken the chains, and had broken the stocks to small gobbets, and no man might make him tame [⁺and no man might daunt him/might tame him].

5:5 And evermore [And ever], night and day, in burials and in hills, he was crying and beating himself with stones.

5:6 And he saw Jesus afar, and ran, and worshipped him.

5:7 And he cried with great voice, and said, What to me and to thee, thou Jesus, the Son of the highest God? I conjure thee by God, that thou torment me not.

5:8 And Jesus said to him, Thou unclean spirit, go out from the man.

5:9 And Jesus asked him, What is thy name? And he saith to him, A legion is my name; for we be many.

5:10 And he prayed Jesus much, that he should not put them out of the country. [And he prayed him much, that he should not cast him out of the country.]

M A R K

5:11 And there was there about the hill a great flock of swine pasturing [a great drove of hogs pasturing].

5:12 And the spirits prayed Jesus, and said [And the spirits prayed him, saying], Send us into the swine, that we enter into them.

5:13 And at once [And anon] Jesus granted to them. And the unclean spirits went out, and entered into the swine, and with a great rush the flock was cast down into the sea, a two thousand, and they were drowned in the sea [⁺and with great rush, *or haste*, the drove was cast down into the sea, unto two thousand, and they were strangled in the sea].

5:14 And they that kept them, fled [Soothly they that fed them, fled], and told into the city, and into the fields; and they went out, to see what was done.

5:15 And they came to Jesus, and saw him that had been travailed of the fiend [And they came to Jesus, and they see him that was travailed of the fiend], sitting clothed, and of whole mind; and they dreaded.

5:16 And they that saw, how it was done to him that had a fiend, and of the swine, told to them. [And they told to them, that saw, how it was done to him that had a fiend, and of the swine.]

5:17 And they began to pray him, that he should go away from their coasts. [⁺And they began to pray him, that he should go away out of their coasts.]

5:18 And when he went up into a boat, he that was travailed of the devil, began to pray him, that he should be with him.

5:19 But Jesus received him not, but said to him [but saith to him], Go thou into thine house to thine, and tell to them, how great things the Lord hath done to thee, and had mercy of thee.

5:20 And he went forth, and began to preach in Decapolis, how great things Jesus had done to him; and all men wondered.

5:21 And when Jesus had gone up into the boat again over the sea, much people came together to him, and was about the sea.

5:22 And one of the princes of [the] synagogues, by name Jairus, came, and saw him, and he fell down at his feet,

5:23 and prayed him much, and said, My daughter is nigh dead [and prayed him much saying, For my daughter is in the last things]; come thou, put thine hand on her, that she be safe, and live.

M A R K

5:24 And he went forth with him, and much people followed him, and thrust him. [And Jesus went forth with him, and much company of people followed him, and oppressed him.]

5:25 And a woman that had been in the bloody flux twelve years, [And a woman that was in the flux of blood twelve years,]

5:26 and had received many things of full many physicians, and had spende all her good, and was nothing amended [and had suffered many things of full many leeches, and spende all her things, and nothing profited], but was rather the worse,

5:27 when she had heard of Jesus, she came among the people behind, and touched his cloak. [when she had heard of Jesus, she came in the company behind, and touched his cloth.]

5:28 For she said, That if I [shall] touch yea his cloak [Soothly she said, For if I shall touch yea his cloth], I shall be safe.

5:29 And at once [And anon] the well of her blood was dried up, and she feeled in *her* body that she was healed of the sickness [and she feeled in the body that she was healed of the sickness].

5:30 And at once Jesus knew in himself the virtue that was gone out of him, and he turned to the people, and said [And anon Jesus knowing in himself the virtue that had gone out of him, he, turned to the company, saith], Who touched my clothes?

5:31 And his disciples said to him, Thou seest the people thrusting thee [Thou seest the company pressing thee], and sayest [thou], Who touched me?

5:32 And Jesus looked about to see her that had done this thing.

5:33 And the woman dreaded, and quaked, witting that it was done in her, and came, and felled down before him [Forsooth the woman dreading and trembling, witting that it was done in her, came, and fell down before him], and said to him all the truth.

5:34 And Jesus said to her, Daughter, thy faith hath made thee safe; go in peace, and be thou whole of thy sickness.

5:35 Yet while he spake, messengers came to the prince of the synagogue, and say [saying], Thy daughter is dead; what travailest thou the master further?

5:36 But when the word was heard that was said, Jesus said to the prince of the synagogue [Jesus saith to the prince of the synagogue], Do not thou dread, only believe thou.

M A R K

5:37 And he took no man to follow him [And he received not any man to follow him], but Peter, and James, and John, the brother of James.

5:38 And they came into the house of the prince of the synagogue. And he saw noise, and men weeping and wailing much.

5:39 And he went in, and said to them [And he gone in, saith to them], What be ye troubled, and weep? The damsel is not dead, but sleepeth.

5:40 And they scorned him. But when all were put out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and they entered [and they enter in], where the damsel lay.

5:41 And he held the hand of the damsel, and said to her, Talitha, cumi, that is to say [that is interpreted], Damsel, I say to thee, arise.

5:42 And at once [And anon] the damsel rose, and walked; and she was of twelve years. And they were abashed with a great astonishing.

5:43 And he commanded to them greatly, that no man should know it. And he commanded to give to her meat [And he commanded to give to her for to eat].

CHAPTER 6

6:1 And he went out from thence, and went into his own country; and his disciples followed him.

6:2 And when the sabbath was come, Jesus began to teach in a synagogue. And many heard him, and wondered in his teaching, and said, Of whence *cometh* to this [man] all these things? and what is the wisdom that is given to him, and such works of power which be made by his hands? [And the sabbath made, he began to teach in a synagogue. And many hearing wondered in his teaching, saying, Of whence be all these things to this man? and what is the wisdom which is given to him, and such virtues that be made by his hands?]

6:3 Whether this is not a carpenter [Whether this is not the smith, *or carpenter*], the son of Mary, the brother of James and of Joseph and of Judas and of Simon? whether [and] his sisters be not here with us? And they were offended in him.

6:4 And Jesus said to them, That a prophet is not without honour, but in his own country, and among his kin, and in his house.

6:5 And he might not do there any work of power [any virtue], save that he healed a few sick men, laying on them his hands.

M A R K

6:6 And he wondered for the unbelief of them. And he went about castles on each side, and taught [And he went about castles in compass, teaching].

6:7 And he called together twelve, and began to send them by two together [and began to send them by twain and twain]; and gave to them power of unclean spirits,

6:8 and commanded them, that they should not take any thing in the way, but a staff only, not a scrip, nor bread [but a rod only, not a scrip, not bread], neither money in the girdle,

6:9 but shod with sandals, and that they should not be clothed with two coats.

6:10 And he said to them, Whither ever [Where ever] ye enter into an house, dwell ye there, till ye go out from thence.

6:11 And whoever receive you not [And whoever shall not receive], nor hear you, go ye out from thence, and shake away the powder from your feet, into witnessing to them.

6:12 And they went forth, and preached, that men should do penance. [And they going out, preached, that men should do penance.]

6:13 And they casted out many fiends [And they cast out many fiends], and anointed with oil many sick men, and they were healed.

6:14 And king Herod heard, for his name was made open, and he said, That John Baptist hath risen again from death, and therefore works of power work in him [and he said, For John Baptist hath risen again from dead men, and therefore virtues work in him].

6:15 Others said, That it is Elias; but others said, That it is a prophet, as one of the prophets.

6:16 And when this thing was heard, Herod said, This is John, whom I have beheaded, he is risen again from death [this hath risen from dead men].

6:17 For that Herod sent (for), and held John, and bound him into prison, for Herodias, the wife of Philip, his brother; for he had wedded her.

6:18 For John said to Herod, It is not leaveful to thee, to have the wife of thy brother.

6:19 And Herodias laid ambush to him [Herodias forsooth setted treason to him], and would slay him, and might not.

M A R K

6:20 And Herod dreaded John, and knew him a just man and holy, and kept him. And Herod heard him, and he did many things, and gladly heard him. [Soothly Herod dreaded John, witting him a just man and holy, and kept him. And him heard, he did many things, and heard him gladly.]

6:21 And when an opportune day was fallen [And when a covenable day had fallen], Herod in his birthday made a supper to the princes, and tribunes, and to the greatest of Galilee [and to the first, *or greatest*, of Galilee].

6:22 And when the daughter of that Herodias was come in, and danced, and pleased to Herod, and also to men that sat at the meat [and pleased Herod, and also men sitting at the meat], the king said to the damsel, Ask thou of me what thou wilt, and I shall give to thee.

6:23 And he swore to her, That whatever thou [shalt] ask, I shall give to thee, though *it be* the half of my kingdom.

6:24 And when she had gone out, she said to her mother, What shall I ask? And she said, The head of John Baptist [And she said, The head of John the Baptist].

6:25 And when she was come in at once with haste to the king, she asked, and said, I will that at once thou give to me in a dish the head of John Baptist. [And when she had entered anon with haste to the king, she asked, saying, I will that anon thou give to me in a dish the head of John Baptist.]

6:26 And the king was sorry for the oath, and for men that sat together at the meat he would not make her sorry [and for men sitting together at the meat he would not make her heavy, *or sorry*];

6:27 but he sent a man-queller and commanded, that John's head were brought in a dish [but a man-queller sent, he commanded the head of John Baptist to be brought]. And he beheaded him in the prison,

6:28 and brought his head in a dish, and gave it to the damsel, and the damsel gave *it* to her mother.

6:29 And when this thing was heard, his disciples came, and took his body, and laid it in a burial.

6:30 And the apostles came together to Jesus, and told to him all things, that they had done, and taught. [And the apostles coming together to Jesus, told him all things, that they had done, and taught.]

6:31 And he said to them, Come ye by yourselves into a desert place; and rest ye a little. For there were many that came, and went again, and they had not space [for]

M A R K

to eat.

6:32 And they went into a boat, and went into a desert place by themselves.

6:33 And they saw them go away [And they saw them going away], and many knew, and they went afoot from all cities, and ran [together] thither, and came before them.

6:34 And Jesus went out, and saw much people, and had ruth on them [And Jesus going out saw much people, and had mercy on them], for they were as sheep not having a shepherd. And he began to teach them many things.

6:35 And when it was late in the day, his disciples came to him, and said, This is a desert place, and the time is now passed [and now the hour hath passed];

6:36 let them go into the next towns and villages, to buy them(selves) meat to eat. [leave them, that they going into the next towns and villages, buy to them meats that they shall eat.]

6:37 And he answered, and said to them, Give ye them to eat [Give ye to them for to eat]. And they said to him, Go we, and buy we loaves with two hundred pence, and we shall give them [for] to eat.

6:38 And he saith to them, How many loaves have ye? Go ye, and see. And when they had known, they say, Five, and two fishes.

6:39 And he commanded to them, that they should make all men sit to meat by companies, on [the] green hay [⁺upon green hay/on the green hay].

6:40 And they sat down by parts [And they sat down by parties], by hundreds, and by fifties.

6:41 And when he had taken the five loaves, and two fishes, he beheld into heaven, and blessed, and brake [the] loaves, and gave to his disciples, that they should set before them. And he parted two fishes to all;

6:42 and all ate, and were fulfilled. [and all men ate, and were filled.]

6:43 And they took the remnants of broken meats, twelve baskets full [And they took the reliefs of broken meat, twelve coffins full], and of the fishes.

6:44 And they that ate, were five thousand of men.

6:45 And at once he made his disciples to go up into a boat, to pass before him over the sea to Bethsaida, while he let go the people. [And anon he constrained his disciples to

M A R K

ascend into a boat, that they should go before him over the sea to Bethsaida, while he left the people.]

6:46 And when he had let them go [And when he had left them], he went into an high hill, to pray.

6:47 And when it was even, the boat was in the middle of the sea [⁺And when evening was made, the boat was in the midst of the sea], and he alone in the land;

6:48 and he saw them travailing in rowing; for the wind was contrary to them. And about the fourth waking of the night, he wandering on the sea, came to them, and would pass them.

6:49 And as they saw him wandering on the sea, they guessed that it were a phantom, and cried out;

6:50 for all saw him, and they were afraid [for all saw him, and were troubled]. And at once [And anon] he spake with them, and said to them, Trust ye, I am; do not ye dread.

6:51 And he came up to them into the boat, and the wind ceased. And they wondered more within themselves [And they more wondered within themselves];

6:52 for they understood not of the loaves; for their heart was blinded.

6:53 And when they were passed over the sea, they came into the land of Gennesaret, and setted to land. [And when they had passed over the sea, they came into the land of Gennesaret, and set to land.]

6:54 And when they were gone out of the boat, at once [anon] they knew him.

6:55 And they ran through all that country, and began to bring sick men in beds on each side, where they heard that he was. [And they running through all that country, began to bear about in beds them that had evil, where they heard him to be.]

6:56 And whither ever he entered into villages, or into towns, or into cities, they set sick men in streets, and prayed him, that they should touch namely the hem of his cloak [⁺they put sick men in streets, and prayed him, that they should touch namely the hem of his cloth]; and how many that touched him, were made safe.

CHAPTER 7

7:1 And the Pharisees and some of the scribes came from Jerusalem together to him. [And the Pharisees and some of the scribes coming from Jerusalem, came together to him.]

M A R K

7:2 And when they had seen some of his disciples eat bread with unwashen hands, they blamed [them].

7:3 For the Pharisees and all the Jews eat not, but they wash oft their hands, holding the traditions of elder men.

7:4 And when they turn again from [the] market, they eat not, but they be washed; and many other things there be, that be taken to them to keep, as washing of cups, and of water vessels [washings of cups and cruets], and of vessels of brass, and of beds.

7:5 And Pharisees and scribes asked him, and said [saying], Why go not thy disciples after the tradition of elder men, but with unwashen hands they eat bread?

7:6 And he answered, and said to them, Esaias prophesied well of you, hypocrites, as it is written, This people worshippeth me with lips [This people honoureth me with lips], but their heart is far from me;

7:7 and in vain they worship me, teaching the doctrines and the behests of men. [in vain truly they worship me, teaching the doctrines and commandments of men.]

7:8 For ye leave the commandment of God, and hold the traditions of men, as [the] washing of water vessels, and of cups; and many other things like these ye do. [Forsooth ye forsaking the commandment of God, hold the traditions of men, washings of cruets, and cups; and many other things like to these ye do.]

7:9 And he said to them, Well ye have made the commandment of God void, to keep your tradition. [And he said to them, Well ye have made the commandment of God void, that ye keep your tradition.]

7:10 For Moses said, Worship thy father and thy mother [Honour thou thy father and thy mother]; and he that curseth father or mother, die he by death.

7:11 But ye say, If a man [shall] say to father or mother, Corban, that is, Whatever gift is of me, it shall profit to thee;

7:12 and over [and further] ye suffer not him [to] do any thing to father or mother,

7:13 and ye break the word of God by your tradition, that ye have given [+breaking the word of God by your tradition, which ye have given]; and ye do many [other] such things.

7:14 And he again called the people, and said to them, Ye all hear me, and understand.

M A R K

7:15 Nothing that is without a man, that entereth into him, may defoul him [Nothing without man is entering into him, that may defoul him]; but those things that come forth of a man, those it be that defoul a man.

7:16 If any man have ears of hearing [Forsooth if any man have ears to hear], hear he.

7:17 And when he was entered into an house, from the people, his disciples asked him the parable.

7:18 And he said to them [And he saith to them], [So] Ye be unwise also. Understand ye not, that all thing withoutforth that entereth into a man, may not defoul him?

7:19 for it hath not entered into his heart, but into the womb, and beneath it goeth out, purging all meats.

7:20 But he said, The things that go out of a man, those defoul a man.

7:21 For from within, of the heart of men come forth evil thoughts, adulteries, fornications, manslayings,

7:22 thefts, avarices [covetousness, *or over-hard keeping of goods*], wickednesses, guile, unchastity, [an] evil eye, blasphemies [blasphemy], pride, folly.

7:23 All these evils come forth from within, and defoul a man,

7:24 And Jesus rose up from thence, and went into the coasts [the ends] of Tyre and Sidon. And he went into an house, and would that no man knew [And he gone into an house, would that no man know]; and he might not be hid.

7:25 For a woman, at once [anon] as she heard of him, whose daughter had an unclean spirit, entered, and fell down at his feet.

7:26 And the woman was heathen, of the generation of Syrophenician. And she prayed him, that he would cast out a devil from her daughter [that he would cast out a devil of her daughter].

7:27 And he said to her, Suffer thou, that the children be fulfilled first [Suffer thou, that the sons be filled first]; for it is not good to take the bread of children, and give [it] to hounds.

7:28 And she answered, and said to him, Yes, Lord; for little whelps eat under the board, of the crumbs of children.

7:29 And Jesus said to her, Go thou, for this word the fiend went out of thy

M A R K

daughter. [+And he said to her, For this word go, the fiend went out of thy daughter.]

7:30 And when she was gone into her house home, she found the damsel lying on the bed [+And when she had gone home/And when she had gone into her house, she found the damsel lying on the bed], and the devil gone out from her.

7:31 And again Jesus went out from the coasts of Tyre, and came through Sidon to the sea of Galilee [And again Jesus going out from the ends, *or coasts*, of Tyre, came through Sidon to the sea of Galilee], between the middle of the coasts of Decapolis.

7:32 And they bring to him a man deaf and dumb, and prayed him to lay his hand on him [and prayed him, that he put to him the hand].

7:33 And he took him aside from the people, and put his fingers into his ears [+And he taking him aside from the company, put his fingers into his ears]; and he spat, and touched his tongue.

7:34 And he beheld into heaven, and sorrowed within, and said [And he beholding into heaven, sorrowed within, and saith to him], Ephphatha, that is, Be thou opened.

7:35 And at once [And anon] his ears were opened, and the band of his tongue was unbound, and he spake rightly.

7:36 And he commanded to them, that they should say to no man; but how much he commanded to them, so much the more they preached [more],

7:37 and by so much the more they wondered, and said [saying], He did well all things, both he hath made deaf men to hear, and dumb men to speak.

CHAPTER 8

8:1 In those days, when much people [when much company of people] was with Jesus, and had not what they should eat, when his disciples were called together, he said to them [he saith to them],

8:2 I have ruth on the people, for lo! now the third day they abide me, and they have not what to eat; [I have ruth on the company of people, for lo! now by three days they sustain, *or abide*, me, and have not what they shall eat;]

8:3 and if I let them go [and if I leave them] fasting into their houses, they shall fail in the way; for some of them came from far.

8:4 And his disciples answered to him, Whereof shall a man be able to fill them with loaves here in wilderness?

M A R K

8:5 And he asked them, How many loaves have ye? Which said, Seven.

8:6 And he commanded the people to sit down on the earth. And he took the seven loaves, and did thankings, and brake, and gave to his disciples, that they should set forth. And they setted forth to the people [And they set forth to the company].

8:7 And they had a few small fishes; and he blessed them, and commanded, that they were set forth [and he blessed them, and commanded to be set forth].

8:8 And they ate, and were fulfilled; and they took up that that *was* left of [the] remnants, seven baskets. [And they ate, and were filled; and they took up that left of reliefs, seven baskets.]

8:9 And they that ate, were as four thousand of men; and he let them go [and he left them].

8:10 And at once he went up into a boat, with his disciples, and came into the coasts of Dalmanutha. [And anon he went up into a boat, with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.]

8:11 And the Pharisees went out, and began to dispute with him, and asked a token of him from heaven, and tempted him. [+And Pharisees went out, and began to dispute, *or to ask*, with him, seeking a token of him from heaven, tempting him.]

8:12 And he sorrowing within in spirit, said, What seeketh this generation a token? Truly I say to you, a token shall not be given to this generation. [+And he sorrowing within in spirit, saith, What seeketh this generation a sign, *either miracle*? Truly I say to you, a sign shall not be given to this generation.]

8:13 And he left them, and went up again into a boat, and went over the sea.

8:14 And they forgot to take bread, and they had not with them but one loaf in the boat.

8:15 And he commanded them, and said [saying], See ye, and beware of the sourdough of the Pharisees, and of the sourdough of Herod.

8:16 And they thought, and said one to another, For we have not loaves. [And they thought one to another, saying, For we have not bread.]

8:17 And when this thing was known, Jesus said to them, What think ye, for ye have not loaves [Jesus saith to them, What think ye, for ye have not bread]? Yet ye know

M A R K

not, neither understand; yet ye have your heart blinded.

8:18 Ye having eyes, see not, and ye having ears, hear not; neither ye have mind,

8:19 when I brake five loaves among five thousand, and how many baskets [how many coffins] full of broken meat took ye up? They say to him, Twelve.

8:20 When also seven loaves among four thousand of men, how many baskets [full] of broken meat took ye up? And they say to him, Seven. [+When also seven loaves into four thousand, how many baskets full of reliefs took ye up? And they said, Seven.]

8:21 And he said to them, How understand ye not yet?

8:22 And they came to Bethsaida, and they brought to him a blind man, and they prayed him, that he would touch him. [And they come to Bethsaida, and they bring to him a blind man, and prayed him, that he should touch him.]

8:23 And when he had taken the blind man's hand, he led him out of the street, and he spat into his eyes, and set [put] his hands on him; and he asked him [he asked him], if he saw any thing.

8:24 And he beheld, and said, I see men as trees walking.

8:25 Afterward again he set his hands on his eyes [Afterward again he put hands on his eyes], and he began to see, and he was restored, so that he saw clearly all things.

8:26 And he sent him into his house, and said [saying], Go into thine house; and if thou goest into the street, say to no man.

8:27 And Jesus entered [in] and his disciples into the castles of Caesarea of Philippi. And in the way he asked his disciples, and said to them [saying to them], Whom say men that I am?

8:28 Which answered to him, and said [saying], Some *say*, John Baptist; others *say*, Elias; and others *say* [but others *say*], as one of the prophets.

8:29 Then he saith to them, But whom say ye that I am? Peter answered, and said to him [Peter answering, saith to him], Thou art Christ.

8:30 And he charged them, that they should not say of him to any man. [And he threatened them that they should not say to any man of him.]

8:31 And he began to teach them, that it behooveth man's Son to suffer many things, and to be reprov'd of the elder men, and of the highest priests, and of the scribes [and scribes], and to be slain, and after three days, to rise again.

M A R K

8:32 And he spake openly the word. And Peter took him, and began to blame him, and said, Lord, be thou merciful to thee, for this shall not be. [⁺And he spake openly the word. And Peter taking him, began to blame him.]

8:33 And he turned, and saw his disciples, and menaced Peter, and said [saying], Go after me, [thou] Satan; for thou savourest not those things [for thou understandest not those things] that be of God, but those things that be of men.

8:34 And when the people was called together, with his disciples, he said to them, If any man will come after me, deny he himself, and take his cross, and follow he me [deny he himself, and take his cross, and follow me].

8:35 For he that will make safe his life, shall lose it; and he that loseth his life for me, and for the gospel, shall make it safe. [Soothly who so will make his soul, *that is, his life*, safe, he shall lose it; forsooth he that shall lose his soul, *that is, his life*, for me and the gospel, shall make it safe.]

8:36 For what profiteth it to a man [⁺Soothly what shall it profit to a man/Soothly what profiteth it a man], if he win all the world, and do impairing to his [own] soul?

8:37 or what (ex)changing shall a man give for his soul?

8:38 But who that acknowledgeth me [Forsooth who that shall acknowledge me] and my words in this generation adulterous and sinful, also man's Son shall acknowledge him, when he shall come in the glory of his Father, with his angels.

CHAPTER 9

9:1 And he said to them, Truly I say to you, that there be some men standing here, which shall not taste death [⁺Truly I say to you, for there be some of men standing here, which shall not taste the death], till they see the realm of God coming in virtue.

9:2 And after six days Jesus took Peter, and James, and John, and led them by themselves alone [and leadeth them by themselves alone] into an high hill; and he was transfigured before them.

9:3 And his clothes were made full shining and white as snow, which manner white clothes a fuller may not make on earth. [⁺And his clothes be made shining and white full much as snow, what manner clothes a fuller may not make white on earth.]

9:4 And Elias with Moses appeared to them, and they spake with Jesus. [And Elias with Moses appeared to them, and they were speaking with Jesus.]

9:5 And Peter answered, and said to Jesus, Master it is good us to be here [it good

M A R K

us for to be here]; and make we here three tabernacles, one to thee, one to Moses, and one to Elias.

9:6 For he knew not what he should say; for they were aghast by dread. [Soothly he wist not what he should say; for they were afeared by dread.]

9:7 And there was made a cloud overshadowing them; and a voice came out of the cloud, and said [saying], This is my most dear-worthy Son, hear ye him.

9:8 And at once [And anon] they beheld about, and saw no more any man, but Jesus only with them.

9:9 And when they came down from the hill, he commanded them, that they should not tell to any man those things that they had seen, but when man's Son hath risen again from death [no but when man's Son hath risen from dead].

9:10 And they held the word at themselves, seeking what *this* should be, when he had risen again from death [when he hath risen from dead].

9:11 And they asked him, and said [saying], What then say [the] Pharisees and [the] scribes, that it behooveth Elias to come first.

9:12 And he answered, and said to them, When Elias cometh, he shall first restore all things [When Elias shall come first, he shall restore all things]; and as it is written of man's Son [and how it is written of man's Son], that he suffer many things, and be despised.

9:13 And I say to you [But I say to you], that [also] Elias is come, and they did to him whatever things they would, as it is written of him.

9:14 And he coming to his disciples, saw a great company about them, and [the] scribes disputing with them [and scribes asking with them].

9:15 And at once [And anon] all the people seeing Jesus, was astonished, and they dreaded; and they running [to,] greeted him.

9:16 And he asked them, What dispute ye among you [What seek ye among you]?

9:17 And one of the company answered, and said, Master, I have brought to thee my son, that hath a dumb spirit;

9:18 and where ever he taketh him, he hurtleth him down, and he foameth, and beateth together with teeth, and waxeth dry. And I said to thy disciples, that they should cast him out, and they might not.

9:19 And he answered to them, and said, A! thou generation out of belief [+The

M A R K

which answering to them said, O! thou generation unbelievful], how long shall I be among you, how long shall I suffer you? Bring ye him to me.

9:20 And they brought him [to]. And when he had seen him, at once [anon] the spirit troubled him; and he was thrown down to the ground, and wallowed, and foamed [and he cast down into the earth, was wallowed foaming].

9:21 And he asked his father, How long is it, since this hath befallen to him [How much time is it, since this thing befelled to him]? And he said, From childhood;

9:22 and oft he hath put him into the fire, and into water, to destroy him [+and oft he hath sent him into the fire and into waters, that he should lose him]; but if thou mayest any thing, help us, and have mercy on us.

9:23 And Jesus said to him, If thou mayest believe, all things be possible to a man that believeth.

9:24 And at once [And anon] the father of the child cried with tears, and said, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

9:25 And when Jesus had seen the people running together, he menaced the unclean spirit, and said to him [saying to him], Thou deaf and dumb spirit, I command thee, go out from him, and enter no more into him.

9:26 And he crying, and much wrenching him, went out from him; and he was made as dead, so that many said, that he was dead.

9:27 And Jesus held his hand, and lifted him up; and he rose.

9:28 And when he had entered into an house, his disciples asked him privily, Why might not we cast him out?

9:29 And he said to them, This kind in nothing may go out [This kind may not go out in any thing], but in prayer and fasting.

9:30 And they went from thence, and went forth into Galilee; and they would not, that any man knew [and he would not that any man know].

9:31 And he taught his disciples, and said to them, For man's Son shall be betrayed into the hands of men, and they shall slay him, and he slain shall rise again on the third day.

9:32 And they knew not the word, and dreaded to ask him.

9:33 And they came to Capernaum. And when they were in the house, he asked

M A R K

them, What treated ye in the way?

9:34 And they were still; for they disputed among them[selves] in the way, who of them should be [the] greatest.

9:35 And he sat, and called the twelve, and said to them [and saith to them], If any man will be the first among you, he shall be the last of all, and the minister of all [and minister, *or servant*, of all].

9:36 And he took a child, and set him in the middle of them [in the midst of them]; and when he had embraced him, he said to them,

9:37 Whoever receiveth one of such children in my name [Whoever shall receive one of such children in my name], he receiveth me; and whoever receiveth me, he receiveth not me alone, but him that sent me.

9:38 John answered to him, and said [saying], Master, we saw one casting out fiends in thy name, which followeth not us, and we have forbidden him.

9:39 And Jesus said, Do not ye forbid him; for there is no man that doeth a work of power in my name [that doeth virtue in my name], and may soon speak evil of me.

9:40 [Forsooth] He that is not against us, is for us.

9:41 And whoever giveth you a cup of cold water to drink in my name [Soothly whoever shall give drink to you a cup of cold water in my name], for ye be of Christ, truly I say to you, he shall not lose his meed.

9:42 And whoever shall cause to stumble one of these little that believe in me, it were better to him that a millstone were done about his neck, and he were cast into the sea. [And whoever shall offend one of these little believing in me, it is good to him that a millstone of asses were done about his neck, and were sent into the sea.]

9:43 And if thine hand cause thee to stumble, cut it away; it is better to thee to enter feeble into life, than have two hands, and go into hell, into the fire that never shall be quenched, [+And if thine hand offend thee, cut it away; it is good to thee feeble to enter into life, than having two hands to go into hell, into fire unquenchable,]

9:44 where the worm of them dieth not, and the fire is not quenched.

9:45 And if thy foot cause thee to stumble [And if thy foot offend thee], cut it off; it is better to thee to enter crooked into everlasting life, than have two feet, and be sent into hell of fire, that never shall be quenched, [than having two feet to be sent into hell fire, unquenchable],

M A R K

9:46 where the worm of them dieth not, and the fire is not quenched.

9:47 That if thine eye cause thee to stumble [That if thine eye offend thee], cast it out; it is better to thee to enter goggle-eyed into the realm of God, than have two eyes, and be sent into hell of fire [⁺than having two eyes to be sent into hell fire],

9:48 where the worm of them dieth not, and the fire is not quenched.

9:49 And every man shall be salted with fire, and every slain sacrifice shall be made savoury with salt. [⁺Forsooth every man shall be salted, *or made savory*, with fire, and every slain sacrifice shall be salted with salt.]

9:50 Salt is good; [that] if salt be unsavoury, in what thing shall ye make it savoury? Have ye salt among you, and have ye peace among you [Have ye salt in you, and have peace among you].

CHAPTER 10

10:1 And Jesus rose up from thence, and came into the coasts of Judaea over Jordan [of Judaea beyond Jordan]; and again the people came together to him, and as he was wont, again he taught them.

10:2 And the Pharisees came, and asked him, Whether it be leaveful to a man to leave his wife? and they tempted him. [⁺And Pharisees coming nigh, asked him, If it is leaveful to a man to leave, *or forsake*, his wife? tempting him.]

10:3 And he answered, and said to them, What commanded Moses to you?

10:4 And they said, Moses suffered to write a bill of forsaking [Moses suffered to write a libel of forsaking], and to forsake.

10:5 And Jesus answered, and said to them, For the hardness of your heart Moses wrote to you this commandment [⁺To the hardness of your heart Moses wrote to you this precept/To the hardness of your heart he wrote to you this commandment].

10:6 But from the beginning of creature God made them male and female;

10:7 and said, For this thing a man shall leave his father and mother, and shall draw to his wife [and shall cleave to his wife],

10:8 and they shall be twain in one flesh. And so now they be not twain, but one flesh. [and they shall be two in one flesh. And so now they be not two, but one flesh.]

10:9 Therefore that thing that God hath joined together, no man separate [no man part].

M A R K

10:10 And again in the house his disciples asked him of the same thing.

10:11 And he said to them to them, Whoever leaveth his wife, and weddeth another, he doeth adultery on her. [And he saith to them, Whoever shall leave his wife, and wed another, he doeth adultery upon her.]

10:12 And if the wife [shall] leave her husband, and be wedded to another, she doeth lechery [she doeth adultery].

10:13 And they brought to him little children, that he should touch them; and the disciples threatened the men, that brought them.

10:14 And when Jesus had seen them, he bare heavy, and said to them, Suffer ye little children to come to me, and forbid ye them not, for of such is the kingdom of God.

10:15 Truly I say to you, whoever receiveth not the kingdom of God as a little child [whoever shall not receive the kingdom of God as a little child], he shall not enter into it.

10:16 And he embraced them, and laid his hands on them, and blessed them. [And he embracing them, and putting hands upon them, blessed them.]

10:17 And when Jesus was gone out into the way, a man ran before, and kneeled before him, and prayed him, and said [⁺one man running before, and the knee bowed, prayed him, and said], Good master, what shall I do, that I receive everlasting life?

10:18 And Jesus said to him, What sayest thou, that I am good? There is no man good, but God himself. [⁺Forsooth Jesus said to him, What sayest thou me good? None is good, no but one God/no but God alone.]

10:19 Thou knowest the commandments, do thou none adultery, slay not, steal not, say not false witnessing, do no fraud, honour thy father and thy mother [worship thy father and mother].

10:20 And he answered, and said to him, Master, I have kept all these things from my youth.

10:21 And Jesus beheld him, and loved him [Soothly Jesus beholding him loved him], and said to him, One thing faileth to thee; go thou, and sell all things that thou hast [sell whatever things thou hast], and give to poor men, and thou shalt have treasure in heaven; and come, [and] follow thou me.

10:22 And he was full sorry in the word, and went away mourning [The which made sorrowful in the word, went away mourning], for he had many possessions.

M A R K

10:23 And Jesus beheld about, and said to his disciples [And Jesus beholding about, saith to his disciples], How hard they that have riches shall enter into the kingdom of God.

10:24 And the disciples were astonished in his words. And Jesus again answered, and said to them, Ye little children, how hard it is for men that trust in riches to enter into the kingdom of God [⁺And Jesus again answering saith to them, Little sons, how hard is it, that men trusting in riches to enter into the kingdom of God].

10:25 It is lighter a camel to pass through a needle's eye, than a rich man to enter into the kingdom of God. [It is easier that a camel pass through a needle's eye, than that a rich man enter into the realm of God.]

10:26 And they wondered more, and said among themselves [saying at themselves], And who may be saved?

10:27 And Jesus beheld them, and said [And Jesus beholding them, saith to them], With men it is impossible, but not with God; for all things be possible with God.

10:28 And Peter began to say to him, Lo! we have left all things, and have followed thee.

10:29 Jesus answered, and said, Truly I say to you, there is no man that leaveth house, or brethren, or sisters [or sistren], or father, or mother, or children, or fields for me and for the gospel,

10:30 which shall not take an hundredfold so much now in this time, houses, and brethren, and sisters [and sistren], and mothers, and children, and fields, with persecutions, and in the world to coming everlasting life [and in the world to come everlasting life].

10:31 But many shall be, the first the last, and the last the first.

10:32 And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them, and they wondered, and [they] followed, and dreaded. And again Jesus took the twelve, and began to say to them, what things were to come to him.

10:33 For lo! we ascend to Jerusalem, and man's Son shall be betrayed to the princes of priests, and to [the] scribes, and to the elder men; and they shall condemn him by death, and they shall take him [and they shall betake him] to heathen men.

10:34 And they shall scorn him, and [they shall] bespit him, and [they shall] beat him; and they shall slay him, and in the third day he shall rise again.

10:35 And James and John, Zebedee's sons, came to him, and said [saying], Master, we will, that whatever we [shall] ask, thou do to us.

M A R K

10:36 And he said to them, What will ye that I do to you?

10:37 And they said, Grant to us, that we sit the one at thy right half [that we sit the one on thy right half], and the other at thy left half, in thy glory.

10:38 And Jesus said to them, Ye know not what ye ask; be ye able to drink the cup, which I shall drink [+which I drink/which I am to drink], or be washed with the baptism, in which I am baptized?

10:39 And they said to him, We be able. And Jesus said to them, [Truly] Ye shall drink the cup that I drink, and ye shall be washed with the baptism, in which I am baptized;

10:40 but to sit at my right half or left half is not mine to give to you, but to whom it is made ready.

10:41 And the ten heard, and began to have indignation of James and John.

10:42 But Jesus called them, and said to them, Ye know, that they that seem to have princehood of folks, be lords of them [Soothly Jesus calling them, saith to them, Ye know, that they that seem, *or be seen*, to have princehood on folks, lordship, *or be lords*, of them], and the princes of them have power of them.

10:43 But it is not so among you, but whoever will be made [the] greater, shall be your minister;

10:44 and whoever will be the first among you, shall be servant of all.

10:45 For why man's Son came not, that it should be ministered to him, but that he should minister, and give his life again-buying for many [and give his life redemption, *or again-buying*, for many].

10:46 And they came to Jericho; and when he went forth from Jericho, and his disciples, and a full much people, Bartimaeus, a blind man, the son of Timaeus, sat beside the way, and begged. [+And they came to Jericho; and him going out from Jericho, and his disciples, and a full much company of people, the son of Timaeus, Bartimaeus, blind, sat beside the way, begging.]

10:47 And when he heard, that it was Jesus of Nazareth, he began to cry, and say, Jesus, the son of David, have mercy on me.

10:48 And many threatened him, that he should be still; and he cried much the more, Jesus, the son of David, have mercy on me.

10:49 And Jesus stood, and commanded him to be called; and they called the blind

M A R K

man, and said to him [and they call the blind man, saying to him], Be thou of better heart, rise up, he calleth thee.

10:50 And he cast away his cloak [his cloth], and skipped, and came to him.

10:51 And Jesus answered, and said to him, What wilt thou, that I shall do to thee? The blind man said to him, Master, that I see.

10:52 Jesus said to him, Go thou, thy faith hath made thee safe. And at once [And anon] he saw, and followed him in the way.

CHAPTER 11

11:1 And when Jesus came nigh to Jerusalem and to Bethany, to the mount of Olives, he sendeth two of his disciples, [⁺And when Jesus came nigh to Jerusalem and to Bethany, at the mount of Olives, he sent two of his disciples],

11:2 and saith to them, Go ye into the castle that is against you; and at once as ye enter there ye shall find a colt tied, on which no man hath sat yet [⁺and anon ye entering in thither shall find a colt tied, upon which none of men sat yet]; untie ye, and bring him.

11:3 And if any man say any thing to you, What do ye? say ye, that he is needful to the Lord, and at once he shall let him go hither [and anon he shall leave him hither].

11:4 And they went forth, and found a colt tied before the gate withoutforth, in the meeting of two ways; and they untied him.

11:5 And some of them that stood there said to them, What do ye, untying the colt?

11:6 And they said to them, as Jesus commanded them; and they left it to them [and they let go to them].

11:7 And they brought the colt to Jesus, and they laid on him their clothes, and Jesus sat on him [⁺and they put on him their clothes, and Jesus sat upon him].

11:8 And many strewed their clothes in the way, and other men cutted branches off trees [⁺soothly other men cut bows, *or branches*, from trees], and strewed in the way.

11:9 And they that went before, and that followed, cried, and said [saying], Hosanna, blessed *is* he that cometh in the name of the Lord;

11:10 blessed *be* the kingdom of our father David that is to come; Hosanna in highest things. [⁺blessed *is* the realm of our father David that cometh; Hosanna in highest.]

M A R K

11:11 And he entered into Jerusalem, into the temple; and when he had seen all things about, when it was even [⁺when the hour was now evening/when now the eventide hour was], he went out into Bethany, with the twelve.

11:12 And another day, when he went out of Bethany [when he went out from Bethany], he hungered.

11:13 And when he had seen a fig tree afar having leaves, he came, if happily he should find any thing thereon; and when he came to it, he found nothing, except leaves; for it was not time of figs.

11:14 And Jesus answered and said to it, Now never eat any man fruit of thee more [Now no more without end any man eat fruit of thee]. And his disciples heard;

11:15 and they came to Jerusalem. And when he was entered into the temple, he began to cast out sellers and buyers in the temple [⁺and they come to Jerusalem. And when he had entered into the temple, he began to cast out men selling and buying in the temple]; and he turned upside-down the boards of changers, and the chairs of men that sold culvers;

11:16 and he suffered not, that any man should bear a vessel through the temple.

11:17 And he taught them, and said, Whether it is not written, That mine house shall be called the house of praying to all folks [⁺And he taught them, saying, Whether it is not written, For mine house shall be called the house of prayer to all folks]? but ye have made it a den of thieves.

11:18 And when this thing was heard, the princes of priests and [the] scribes sought how they should destroy him [sought how they should lose him]; for they dreaded him, for all the people wondered on his teaching.

11:19 And when evening was come, he went out of the city.

11:20 And as they passed forth early [And when they passed early], they saw the fig tree made dry from the roots.

11:21 And Peter bethought him(self), and said to him, Master, lo! the fig tree, whom thou cursedest, is dried up. [And Peter having mind, said to him, Master, lo! the fig tree, which thou cursedest, hath dried up.]

11:22 And Jesus answered and said to them, Have ye the faith of God;

11:23 truly I say to you, that whoever saith to this hill, Be thou taken, and [be thou]

M A R K

cast into the sea; and doubt not in his heart, but believeth, that whatever he say [but believeth, for whatever thing he saith], shall be done, it shall be done to him.

11:24 Therefore I say to you, all things whatever things ye praying shall ask, believe ye that ye shall take, and they shall come to you.

11:25 And when ye shall stand to pray, forgive ye, if ye have any thing against any man, that [also] your Father that is in heavens, forgive to you your sins.

11:26 And if ye forgive not, neither your Father that is in heavens, shall forgive to you your sins. [+For if ye forgive not, neither your Father which is in heavens, shall forgive you your sins.]

11:27 And again they came to Jerusalem. And when he walked in the temple, the highest priests, and scribes, and the elder men came to him. [And again they come to Jerusalem. And when he walked into the temple, the highest priests, and scribes, and elder men come nigh to him,]

11:28 and said to him [and say to him], In what power doest thou these things? or who gave to thee this power, that thou do these things [or who gave to thee this power, that to do these things]?

11:29 Jesus answered and said to them, And I shall ask [of] you one word, and answer ye to me, and I shall say to you in what power I do these things.

11:30 Whether was the baptism of John of heaven, or of men? answer ye to me.

11:31 And they thought within themselves, saying, If we [shall] say of heaven, he shall say to us, Why then believe ye not to him [Why therefore believed ye not to him];

11:32 if we [shall] say of men, we dread the people; for all men had John, that he was verily a prophet.

11:33 And they answered, and said to Jesus, We know not. And Jesus answered, and said to them [And Jesus answering saith to them], Neither I say to you, in what power I do these things.

CHAPTER 12

12:1 And Jesus began to speak to them in parables. A man planted a vineyard, and set an hedge about it, and delved a lake, and builded a tower [and built a tower], and hired it to earth-tillers, and went forth in pilgrimage.

12:2 And he sent to the earth-tillers in time a servant, to receive of the earth-tillers

M A R K

of the fruit of the vineyard. [⁺And he sent to the earth-tillers in time a servant, that he should receive of the fruit of the vineyard of the earth-tillers.]

12:3 And they took him, and beat him, and let him go void [and left him void].

12:4 And again he sent to them another servant, and they wounded him in the head, and tormented him [and punished him with chidings, *or reprovings*].

12:5 And again he sent another, and they slew him, and others more, beating some, and slaying others. [And again he sent another, and they killed him, and others more, and they beat some, soothly they killed others.]

12:6 But yet he had a most dear-worthy son, and he sent him last to them, and said [Therefore yet he having one son most dear-worthy, and to them he sent him the last, saying], Peradventure they shall dread [with reverence] my son.

12:7 But the earth-tillers said together [said to themselves], This is the heir; come ye, slay we him, and the heritage shall be ours.

12:8 And they took him, and killed him, and casted [cast] *him* out without the vineyard.

12:9 Then what shall the lord of the vineyard do [What therefore shall the lord of the vinery do]? He shall come, and destroy [and lose] the earth-tillers, and give the vineyard to others.

12:10 Whether ye have not read this scripture, The stone which the builders have despised, this is made into the head of the corner?

12:11 This thing is done of the Lord, and *it* is wonderful in our eyes.

12:12 And they sought to hold him, and they dreaded the people; for they knew that to them he said this parable; and they left him, and they went away.

12:13 And they sent to him [And they send to him] some of the Pharisees and of the Herodians, to take him in word.

12:14 Which came, and said to him [Which coming say to him], Master, we know that thou art soothfast, and reckest not of any man; for neither thou beholdest into the face of any man, but thou teachest the way of God in truth. Is it leaveful that tribute be given to the emperor [Is it leaveful to give tribute to Caesar], or we shall not give?

12:15 Which witting their privy falseness, said to them, What tempt ye me [What

M A R K

tempt ye me, hypocrites]? bring ye to me a penny, that I [may] see.

12:16 And they brought to him. And he said to them [And he saith to them], Whose is this image, and the writing above? And they say to him, The emperor's [They say to him, Caesar's].

12:17 And Jesus answered and said to them, Then yield ye to the emperor those things that be the emperor's; and to God those things that be of God. And they wondered of him. [Forsooth Jesus answering said to them, Therefore yield ye to Caesar those things that be of Caesar, and to God, those things that be of God. And they wondered on him.]

12:18 And Sadducees, that say that there is no resurrection, came to him, and asked him, and said, [+And Sadducees, that say that no rising again is, come to him, and they asked him, saying,]

12:19 Master, Moses wrote to us, that if the brother of a man were dead, and left *his* wife, and have no sons [and left no sons], his brother [shall] take his wife, and raise up seed to his brother.

12:20 Then seven brethren there were [Therefore seven brethren were]; and the first took a wife, and died, and left no seed.

12:21 And the second took her, and died, and neither he left seed. And the third also.

12:22 And in like manner the seven took her, and left no seed. And the woman the last of all died. [And seven took her, and left no seed. And the woman last of all is dead.]

12:23 Then [Therefore] in the resurrection, when they shall rise again, whose wife of these shall she be? for seven had her to wife.

12:24 And Jesus answered, and said to them, Whether ye err not therefore, that ye know not [the] scriptures, neither the virtue of God? [+And Jesus answering said to them, Whether ye err not therefore, not knowing the scriptures, neither the virtue of God?]

12:25 For when they shall rise again from death, neither they shall wed, nor shall be wedded, but they shall be as angels of God in heavens. [+Forsooth when they shall rise again from dead, neither they wed, nor be wedded, but they shall be as angels of God in heaven.]

12:26 And of dead men, that they rise again, have ye not read in the book of Moses, on [upon] the bush, how God spake to him, and said [saying], I am God of Abraham, and God of Isaac, and God of Jacob?

12:27 He is not God of dead men, but [*God*] of living men; therefore ye err much.

M A R K

12:28 And one of the scribes, that had heard them disputing together, came nigh, and saw that Jesus had well-answered them, and asked him [⁺And one of the scribes, that had heard them seeking together, came nigh, and seeing that he had answered them well, asked him], which was the first commandment of all.

12:29 And Jesus answered to him, That the first commandment of all is, Hear thou, Israel, thy Lord God is one God; [⁺Forsooth Jesus answered him, That the first of all commandments is, Hear, Israel, the Lord thy God is one God;]

12:30 and thou shalt love thy Lord God of all thine heart, and of all thy soul, and of all thy mind, and of all thy might [and thou shalt love the Lord thy God of all thine heart, and of all thy soul, and of all thy mind, and of all thy virtue, *or strength*]. This is the first commandment.

12:31 And the second is like to this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.

12:32 And the scribe said to him, Master, in truth thou hast well said; for one God is, and there is none other, except him;

12:33 [and] that he be loved of all the heart, and of all the mind, and of all the understanding, and of all the soul, and of all the strength, and to love the neighbour as himself, is greater than all burnt offerings and sacrifices [and to love thine neighbour as himself, is more than all burnt offerings and sacrifices].

12:34 And Jesus seeing that he had answered wisely, said to him, Thou art not far from the kingdom of God. And then no man durst ask him more any thing [And now no man durst ask him *more*].

12:35 And Jesus answered and said, teaching in the temple, How say [the] scribes, that Christ is the son of David?

12:36 For David himself said in the Holy Ghost, the Lord said to my Lord, Sit [thou] on my right half, till I put thine enemies the stool of thy feet. [Forsooth David himself said in the Holy Ghost, The Lord said to my Lord, Sit thou on my right half, till I put thine enemies a stool of thy feet.]

12:37 Then if David himself calleth him Lord, how then is he his son [Therefore David himself sayeth him Lord, and whereof is he his son]? And much people gladly heard him.

12:38 And he said to them in his teaching, Be ye ware of scribes, that will wander in stoles [that will go in stoles], and be saluted in [the] market,

12:39 and sit in synagogues in the first chairs [and sit in the first chairs in synagogues],

M A R K

and in the first sitting places in suppers;

12:40 which devour the houses of widows under [the] colour of long prayer; they shall take the longer doom [these shall take longer doom, *either damnation*].

12:41 And Jesus sitting against the treasury, beheld how the people cast money into the treasury; and many rich men casted many things [and many rich cast many things].

12:42 But when a poor widow was come [Soothly when a poor widow had come], she cast two minutes, that is, a farthing.

12:43 And he called together his disciples, and said to them [and saith to them], Truly I say to you, that this poor widow cast more than all, that cast into the treasury.

12:44 For all they cast of that thing that they had plenty of; but this of her poverty cast all things that she had, all her livelode [but this of her mis-ease sent all things that she had, all her lifelode].

CHAPTER 13

13:1 And when he went out of the temple, one of his disciples said to him, Master, behold [⁺one of his disciples saith to him, Master, see], what manner stones, and what manner buildings.

13:2 And Jesus answered, and said to him, Seest thou all these great buildings? there shall not be left a stone on a stone, which shall not be destroyed. [⁺And Jesus answering said to him, Seest thou all these great buildings? there shall not be left a stone upon a stone, that shall not be destroyed.]

13:3 And when he sat in the mount of Olives against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him by themselves,

13:4 Say thou to us, when these things shall be done, and what token shall be [and what sign shall be], when all these things shall begin to be ended.

13:5 And Jesus answered, and began to say to them, Look ye, that no man deceive you; [And Jesus answering began to say to them, See ye, that no man deceive you;]

13:6 for many shall come in my name, saying, That I am; and they shall deceive many.

13:7 And when ye [shall] hear battles and opinions of battles, dread ye not; for it behooveth these things to be done, but not yet at once [anon] *is* the end [for it behooveth that these things be done, but the end *is* not yet].

M A R K

13:8 For folk shall rise on [upon] folk, and realm on [upon] realm, and earth-movings and hunger shall be by places [and earth-moving shall be by places and hunger]; these things *shall be* beginnings of sorrows.

13:9 But see ye yourselves, for they shall take you in councils, and ye shall be beaten in synagogues; and ye shall stand before kings and doomsmen for me, in witnessing to them.

13:10 And it behooveth, that the gospel be first preached among all folk.

13:11 And when they [shall] take you, and lead you forth, do not ye before think what ye shall speak, but speak ye that thing that shall be given to you in that hour; for ye be not the speakers [soothly ye be not speaking], but the Holy Ghost.

13:12 For the brother shall betake the brother into death [Forsooth the brother shall betray the brother into death], and the father the son, and sons shall rise together against fathers and mothers, and [shall] punish them by death.

13:13 And ye shall be in hate to all men for my name; but he that lasteth into the end, shall be safe. [+And ye shall be in hatred to all men for my name; but he that shall sustain into the end, this shall be safe.]

13:14 But when ye shall see the abomination of discomfort, standing where it oweth not; he that readeth, understand; then they that be in Judaea, flee to the mountains.

13:15 And he that is above in the roof, come not down into the house, neither enter he, to take any thing of his house;

13:16 and he that shall be in the field, turn not again behind to take his cloak. [and he that shall be in the field, turn he not again behind for to take his cloth.]

13:17 But woe to them that be with child, and nourishing [and nursing] in those days.

13:18 Therefore pray ye, that those things be not done in winter. [Therefore pray ye, that your flying be not done in winter, or in sabbath.]

13:19 But those days of tribulation shall be such, which manner were not from the beginning of creature, which God hath made [which God made], till now, neither shall be.

13:20 And but the Lord had abridged those days, all flesh had not be safe; but for the chosen which he chose [whom he chose], the Lord hath made short the days.

13:21 And then if any man [shall] say to you, Lo! here is Christ, lo! there, believe ye

M A R K

not.

13:22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall give tokens and wonders, to deceive, if it may be done, yea, them that be chosen. [⁺For false Christs and false prophets shall rise, and shall give signs and wonders, to deceive, if it may be done, yea, the chosen.]

13:23 Therefore take ye heed; lo! I have before-said to you all things.

13:24 But in those days, after that tribulation, the sun shall be made dark, and the moon shall not give her light,

13:25 and the stars of heaven shall fall down, and the virtues that be in heavens, shall be moved.

13:26 And then they shall see man's Son coming in the clouds of heaven, with great virtue and glory.

13:27 And then he shall send his angels, and shall gather his chosen from the four winds, from the highest thing of earth till to the highest thing of heaven [from the lowest thing of earth unto the highest thing of heaven].

13:28 But of the fig tree learn ye the parable [Forsooth of the fig tree learn ye a parable]. When now his branch is tender, and leaves be sprung out, ye know that summer is nigh.

13:29 So [and] when ye [shall] see these things be done, know ye, that it is nigh in the doors.

13:30 Truly I say to you, that this generation shall not pass away, till all these things be done.

13:31 Heaven and earth shall pass, but my words shall not pass.

13:32 But of that day or hour no man knoweth, neither angels in heaven, neither the Son, but the Father.

13:33 See ye, wake ye, and pray ye; for ye know not, when the time is.

13:34 For as a man that is gone far in pilgrimage, left his house, and gave to his servants power of every work, and commanded to the porter, that he wake [that he should wake].

13:35 Therefore wake ye, for ye know not, when the lord of the house cometh, in

M A R K

the eventide [in the even], or at midnight, or at cock's crowing, or in the morning;

13:36 lest when he come suddenly, he find you sleeping.

13:37 Forsooth that that I say to you, I say to all, Wake ye.

CHAPTER 14

14:1 Pask and the feast of therf loaves was after two days. And the high priests [And the highest priests] and the scribes sought, how they should hold him with guile, and slay [him].

14:2 But they said, Not in the feast day, lest peradventure a noise were made among the people.

14:3 And when he was at Bethany, in the house of Simon leprous, and rested, a woman came, that had a box of alabaster of precious ointment spikenard; and when the box of alabaster was broken, she poured it on his head. [⁺And when he was at Bethany, in the house of Simon leprous, and sat at the meat, a woman came, having a box of alabaster of precious ointment spikenard; and the box broken, she poured it out upon his head.]

14:4 But there were some that bare it heavily within themselves, and said, Whereto is this loss of ointment made?

14:5 For this ointment might have been sold for more than three hundred pence, and be given to poor men. And they grumbled against her [And they groaned against her].

14:6 But Jesus said, Suffer ye her; what be ye heavy to her? she hath wrought a good work in [into] me.

14:7 For evermore ye shall have poor men with you, and when ye will, ye may do well to them; but ye shall not evermore have me. [For ye have ever poor men with you, and when ye will, ye be able to do well to them; forsooth ye shall not ever have me.]

14:8 She did that that she had; she came before to anoint my body into burying.

14:9 Truly I say to you, where ever this gospel shall be preached in all the world, and that that this *woman* hath done, shall be told into mind of him [and this thing that this *woman* hath done, shall be told into mind of her].

14:10 And Judas Iscariot, one of the twelve, went to the high priests [went to the highest priests], to betray him to them.

14:11 And they heard, and joyed, and promised to give him money. And he sought

M A R K

how he should betray him opportunely [how he should betray him covenantly].

14:12 And the first day of therf loaves, when they offered pask, the disciples said to him, Whither wilt thou that we go [Where wilt thou we go], and make ready to thee, that thou eat the pask?

14:13 And he sendeth two of his disciples, and saith to them, Go ye into the city, and a man bearing a gallon of water shall meet you; follow ye him.

14:14 And whither ever he entereth [And whither ever he shall enter], say ye to the lord of the house, That the master saith, Where is mine eating place, where I shall eat pask with my disciples?

14:15 And he shall show to you a great supping place arrayed, and there make ye ready to us.

14:16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said to them; and they made ready the pask.

14:17 And when the eventide was come [Soothly even made], he came with the twelve.

14:18 And when they sat at the meat, and ate [And them sitting at the meat, and eating], Jesus said, Truly I say to you, that one of you that eateth with me, shall betray me.

14:19 And they began to be sorry, and to say to him, each by themselves [+And they began to be sorrowful, and to say each by himself], Whether I?

14:20 Which said to them, One of the twelve that putteth [in] *bis* hand with me in the platter.

14:21 And soothly man's Son goeth, as it is written of him; but woe to that man, by whom man's Son shall be betrayed. It were good to him, if that man had not been born.

14:22 And while they ate, Jesus took bread, and blessed, and brake [it], and gave to them, and said, Take ye; this is my body [Take; this is my body].

14:23 And when he had taken the cup, he did thankings, and gave to them, and all drank thereof.

14:24 And he said to them, This is my blood of the new testament, which shall be shed [out] for many.

14:25 Truly I say to you, for now I shall not drink of this fruit of the vine, [till] into

M A R K

that day when I shall drink it new in the realm of God.

14:26 And when the hymn was said, they went out into the hill of Olives.

14:27 And Jesus said to them, All ye shall be caused to stumble in me in this night [And Jesus saith to them, All ye shall be offended in me in this night]; for it is written, I shall smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered.

14:28 But after that I shall rise again, I shall go before you into Galilee.

14:29 And Peter said to him, Though all shall be caused to stumble, but not I [Though all shall be offended, but not I].

14:30 And Jesus said to him, Truly I say to thee, that to day before that the cock in this night crow twice, thou shalt thrice deny me. [+And Jesus saith to him, Truly I say to thee, for today before that the cock crow twice in this night, thrice thou shalt deny me.]

14:31 But he said more, Though it behoove, that I die together with thee, I shall not forsake thee [And he spake more, And if it shall behoove me to die together with thee, I shall not deny thee]. And in like manner all said.

14:32 And they came into a place, whose name *is* Gethsemane. And he said to his disciples, Sit ye here, while I pray. [+And they came into a place, to which the name *was* Gethsemane. And he saith to his disciples, Sit ye here, the while I pray.]

14:33 And he took Peter and James and John with him, and began to dread, and to be distressed. [+And he taketh Peter and James and John with him, and began to dread, and to be heavy.]

14:34 And he said to them, My soul is sorrowful to the death; abide ye here, and wake ye with me. [+And he saith to them, My soul is sorrowful till to the death; sustain ye, *or abide ye*, here, and wake ye.]

14:35 And when he was gone forth a little, he felled down on the earth, and prayed, that if it might be, that the hour should pass from him. [+And when he had gone forth a little, he fell down on the earth, and prayed, that, if it might be, the hour should pass from him.]

14:36 And he said, Abba, Father, all things be possible to thee, bear over from me this cup; but not that I will, but that thou *wilt, be done*. [+And he said, Abba, Father, all things be possible to thee, turn from me this cup; but not that I will, but that thou wilt/but that that thou.]

14:37 And he came, and found them sleeping. And he said to Peter [And he saith to Peter], Simon, sleepest thou? mightest thou not wake with me one hour?

M A R K

14:38 Wake ye, and pray ye, that ye enter not into temptation; for the spirit is ready, but the flesh *is* frail [forsooth the spirit is ready, but the flesh *is* sick].

14:39 And again he went, and prayed, and said the same word;

14:40 and he turned again, and again found them sleeping; for their eyes were heavied. And they knew not [And they wist not], what they should answer to him.

14:41 And he came the third time, and said to them [and saith to them], Sleep ye now, and rest ye; it sufficeth. The hour is come; lo! man's Son shall be betrayed into the hands of sinful men [lo! man's son shall be betrayed into the hands of sinners].

14:42 Rise ye, go we; lo! he that shall betray me is nigh.

14:43 And yet while he spake, Judas Iscariot, one of the twelve, came, and with him much people with swords and staves, sent from the high priests, and the scribes, and from the elder men. [And, yet him speaking, Judas Iscariot, one of the twelve, came, and with him much company with swords and staves, sent from the highest priests, and scribes, and elder men.]

14:44 And his traitor had given to them a token, and said [saying], Whomever I [shall] kiss, he it is; hold ye him, and lead ye him warily.

14:45 And when he came, at once he came to him, and said [+And when he had come, anon he coming to him, saith], Master; and he kissed him.

14:46 And they laid hands on him, and held him.

14:47 But one of the men that stood about, drew out a sword, and smote the servant of the high priest, and cut off his ear. [+Forsooth one of men standing about, drawing out a sword, smote the servant of the highest priest, and cut off his ear.]

14:48 And Jesus answered, and said to them, As to a thief ye have gone out with swords and staves, to take me?

14:49 Day by day I was among you, and taught in the temple [Day by day I was at you, teaching in the temple], and ye held not me; but that the scriptures be fulfilled.

14:50 Then all his disciples forsook him, and fled.

14:51 But a young man [Soothly some young man], clothed with linen cloth on the bare, followed him; and they held him.

14:52 And he left the linen clothing, and flew naked away from them. [And the linen

M A R K

cloth forsaken, he naked fled away from them.]

14:53 And they led Jesus to the highest priest. And all the priests and scribes and elder men came together [And all came together into one, the priests and the scribes and elder men].

14:54 But Peter followed him afar [till] into the hall of the highest priest. And he sat with the servants, and warmed him(self) at the fire.

14:55 And the highest priests, and all the council, sought witnessing against Jesus to take him to the death [that they should betake him to death]; but they found not.

14:56 For many said false witnessing against him, and the witnessings were not suitable [and the witnessings were not covenable].

14:57 And some rose up, and bare false witnessing against him, and said [saying],

14:58 For we heard him saying [say], I shall undo this temple made with hands, and after the third day [and by the third day] I shall build another not made with hands.

14:59 And the witnessing of them was not suitable. [And the witnessing of them was not covenable.]

14:60 And the highest priest rose up into the middle, and asked Jesus, and said [+And the highest priest rising up into the midst, asked Jesus, saying], Answerest thou nothing to those things that be put against thee of these [men]?

14:61 But he was still, and answered nothing. Again the high priest asked him [Again the highest priest asked him], and said to him, Art thou Christ, the Son of the blessed God?

14:62 And Jesus said to him, I am; and ye shall see man's Son sitting on the right half of the virtue of God, and coming in the clouds of heaven.

14:63 And the high priest rent his clothes, and said, What yet desire we witnesses? [Forsooth the highest priest, cutting his clothes, saith, What yet desire we witnesses?]

14:64 Ye have heard blasphemy. What seemeth to you? And they all condemned him to be guilty of death.

14:65 And some began to bespit him, and to cover his face, and to smite him with buffets, and to say to him, Declare thou [And some began to spit on him, and to hide his face, and smite him with buffets, and say to him, Prophecy thou]. And the ministers beat him with strokes.

M A R K

14:66 And when Peter was in the hall beneath, one of the damsels of the high priest came [one of the handmaidens of the highest priest came].

14:67 And when she had seen Peter warming him(self), she beheld him, and said, And thou were with Jesus of Nazareth [And thou wast with Jesus of Nazareth].

14:68 And he denied, and said [saying], Neither I know, neither I know, what thou sayest. And he went [out] withoutforth before the hall; and at once [and anon] the cock crew.

14:69 And again when another damsel had seen him, she began to say to men that stood about, That this is of them. [+Again forsooth when another handmaiden/handmaid had seen him, she began to say to men standing about, For this is of them.]

14:70 And he again denied. And after a little, again they that stood nigh, said to Peter, Verily thou art of them, for thou art of Galilee also [And after a little, again they that were present, said to Peter, Verily thou art of them, for also thou art of Galilee].

14:71 But he began to curse and to swear, For I know not this man, of whom ye say.

14:72 And at once [And anon] again the cock crew. And Peter bethought on the word that Jesus had said to him, Before the cock crow twice, thrice thou shalt deny me [Before that the cock crow twice, thou shalt deny me thrice]. And he began to weep.

CHAPTER 15

15:1 And at once in the morrowtide the high priests made a counsel with the elder men, and the scribes, and with all the council, and bound Jesus and led, and betook him to Pilate. [And anon the morrow made, the highest priests, making counsel with the elder men, and scribes, and all the council, binding Jesus, led and betook to Pilate.]

15:2 And Pilate asked him, Art thou king of Jews? And Jesus answered, and said to him, Thou sayest [And he answering saith to him, Thou sayest].

15:3 And the high priests accused him in many things. [And the highest priests accused him in many things.]

15:4 But Pilate again asked him, and said [saying], Answerest thou nothing? Seest thou in how many things they accuse thee?

15:5 But Jesus answered no more [Forsooth Jesus more nothing answered], so that Pilate wondered.

15:6 But by the feast day he was wont to let go to them to them one of the men

M A R K

bound, whomever they asked. [⁺Forsooth by the feast day he was wont to leave to them/he was wont to deliver to them one of the prisoners, whomever they asked.]

15:7 And there was one that was said Barabbas, that was bound with men of dissension, that had done manslaughter in sedition [that had done manslaying in dissension].

15:8 And when the people was gone up, he began to pray, as he evermore did to them. [And when the company had ascended, he began to pray, as he ever did to them.]

15:9 And Pilate answered to them, and said, Will ye that I let go to you the king of Jews? [⁺Soothly Pilate answered to them, and said, Will ye I leave to you the king of Jews/Will ye that I deliver to you the king of Jews?]

15:10 For he knew, that the high priests had taken him by envy. [Forsooth he knew that the highest priests had betaken him by envy.]

15:11 But the bishops stirred the people, that he should rather let go to them Barabbas. [⁺Forsooth the bishops stirred the company of people, that more he should leave to them Barabbas/Forsooth the bishops excited the company, that more he should deliver to them Barabbas.]

15:12 And again Pilate answered, and said to them, What then will ye that I shall do to the king of Jews?

15:13 And they again cried, Crucify him [Crucify him, *that is, Put him on the cross*].

15:14 But Pilate said to them, [Soothly] What evil hath he done? And they cried the more, Crucify him.

15:15 And Pilate, willing to make satisfaction to the people, let go to them Barabbas, and he betook to them Jesus, beaten with scourges [⁺And soothly Pilate, willing to do enough to the people, *or to fulfill their will*, left to them Barabbas/delivered to them Barabbas, and he betook Jesus, beaten with scourges], to be crucified.

15:16 And knights led him withinforth, into the porch of the moot hall. And they called together all the company of knights,

15:17 and they clothed him with purple. And they wreathed a crown of thorns, and put on him [And they folding a crown of thorns, put on him].

15:18 And they began to greet him, *and said* [And began to greet him, *saying*], Hail, king of Jews.

15:19 And they smote his head with a reed, and bespat him; and they kneeled, and

M A R K

worshipped him. [+And they smote his head with a reed, and spat on him; and putting, *or bowing*, their knees, worshipped him.]

15:20 And after that they had scorned him, they unclothed him of the purple [they unclothed him from purple], and clothed him with his clothes, and led out him, to crucify him.

15:21 And they compelled a man that passed by the way, that came from the town, Simon of Cyrene, the father of Alexander and of Rufus, to bear his cross. [And they constrained some man passing forth, Simon of Cyrene, coming from the town, the father of Alexander and Rufus, that he should take his cross.]

15:22 And they led him into a place Golgatha, that is to say, the place of Calvary. [And they led him into the place of Golgatha, that is interpreted, the place of Calvary.]

15:23 And they gave to him to drink wine mixed with myrrh [And they gave him to drink wine meddled with myrrh], and he took not.

15:24 And they crucified him, and parted his clothes, and cast lot on those [+sending lot on them/casting lot on those], who should take what.

15:25 And it was the third hour, and they crucified him.

15:26 And the title of his cause was written, King of Jews.

15:27 And they crucify with him two thieves, one at the right half and one at his left half. [+And they crucified with him two thieves, one on his right half, and one on his left half/and another at his left half.]

15:28 And the scripture was fulfilled that saith, And he is ordained [And he is areckoned] with wicked men.

15:29 And as they passed forth, they blasphemed him, moving their heads, and saying, Vath! [Fie!] thou that destroyest the temple of God, and in three days buildest it again;

15:30 come adown from the cross, and make thyself safe.

15:31 Also the high priests scorned him each to other with the scribes, and said, He hath made other men safe, he may not save himself. [+In like manner and the highest priests scorning him, each to other, with the scribes, said, Others he made safe, himself he may not make safe.]

15:32 Christ, [the] king of Israel, come down now from the cross, that we see, and

M A R K

believe. And they that were crucified with him, despised him [And they that were crucified with him, put wrong, *or false reproof*, to him].

15:33 And when the sixth hour was come, darkneses were made on [upon] all the earth till into the ninth hour [⁺till unto the ninth hour, *that is, noon*].

15:34 And in the ninth hour Jesus cried with a great voice, and said [saying], Eloi, Eloi, lama sabachthani, that is to say [the which is interpreted], My God, my God, why hast thou forsaken me?

15:35 And some of the men that stood about heard, and said, Lo! he calleth Elias.

15:36 And one ran, and filled a sponge with vinegar, and putted about to a reed, and gave him to drink, and said [saying], Suffer ye, see we, if Elias come to do him down.

15:37 And Jesus gave out a great cry, and died. [⁺Forsooth Jesus, a great voice sent out, died, *or sent out the breath*/Forsooth, a great voice sent out, Jesus sent out the spirit, *either died*.]

15:38 And the veil of the temple was rent atwo from the highest to beneath. [And the veil of the temple was cut into twain from the highest, till to down, *or beneath*.]

15:39 But the centurion that stood over against saw, that he so crying had died, and he said, Verily, this man was God's Son [and said, Verily, this man was the Son of God].

15:40 And there were also women beholding from afar, among whom was Mary Magdalene, and Mary, the mother of James the less, and of Joseph, and of Salome [among which was Mary Magdalene, and Mary, the mother of James the less, and Joseph, and Salome].

15:41 And when Jesus was in Galilee, they followed him, and ministered to him, and many other *women*, that came up together with him to Jerusalem [and many other *women*, which had ascended together with him to Jerusalem].

15:42 And when the eventide was come, for it was the eventide that is before the sabbath, [⁺And when even was now made, for it was the making ready, *either vigil*, which is before the sabbath,]

15:43 Joseph of Arimathaea, the noble decurion, came, and he abode the realm of God [Joseph of Arimathaea, a noble decurion, came, which also he was abiding the realm of God]; and boldly he entered [in] to Pilate, and asked the body of Jesus.

15:44 But Pilate wondered, if he were now dead [Forsooth Pilate wondered, if he had now died]. And when the centurion was called, he asked him, if he were [now] dead;

15:45 and when he knew of the centurion, he granted the body of Jesus to Joseph

M A R K

[he gave the body of Jesus to Joseph].

15:46 And Joseph bought linen cloth, and took him down, and wrapped [him] in the linen cloth, and laid him in a sepulchre that was hewn of a stone [Soothly Joseph buying sendal, *or linen cloth*, and doing him down, wrapped him in the linen cloth, and put him in a new sepulchre that was hewn in a stone], and wallowed a stone to the door of the sepulchre.

15:47 And Mary Magdalene and Mary of Joseph beheld, where he was laid.

CHAPTER 16

16:1 And when the sabbath was passed, Mary Magdalene, and Mary of James, and Salome bought sweet smelling ointments, to come and to anoint Jesus [that they coming should anoint Jesus].

16:2 And full early in one of the week days, they came to the sepulchre, when the sun was risen.

16:3 And they said together, Who shall move away to us the stone from the door of the sepulchre? [And they said together, Who shall turn away to us the stone from the door of the sepulchre?]

16:4 And they beheld, and saw the stone wallowed away, for it was full great.

16:5 And they went into the sepulchre, and saw a youngling, covered with a white stole, sitting at the right half; and they were afeared. [+And they entering into the sepulchre, saw a young *one*, covered with a white stole, sitting on the right half; and they were astonished/and they were abashed, *or greatly afeared.*]

16:6 Which saith to them, Do not ye dread; ye seek Jesus of Nazareth crucified; he is risen, he is not here; lo! the place where they laid him.

16:7 But go ye, and say to his disciples, and to Peter, that he shall go before you into Galilee; there ye shall see him, as he said to you.

16:8 And they went out, and fled from the sepulchre; for dread and quaking had assailed them [for trembling and dread had assailed them], and to no man they said any thing, for they dreaded.

16:9 And Jesus rose early the first day of the week, and appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven devils [of whom he had cast out seven devils].

16:10 And she went, and told to them that had been with him, *which were* wailing

M A R K

and weeping. [She going told to them mourning and weeping, that were with him.]

16:11 And they hearing that he lived, and was seen of her, believed not.

16:12 But after these things when twain of them wandered, he was showed in another likeness to them going into a town. [+Forsooth after these things, he was showed in another likeness, *or figure*, to twain of them walking and going into a town.]

16:13 And they went, and told to the others, and neither they believed to them. [And they going told to others, neither they believed to them.]

16:14 But after at the last, when the eleven sat at the meat, Jesus appeared to them, and reproveth the unbelief of them, and the hardness of heart, for they believed not to them, that had seen that he was risen from death [for they believed not to these, that had seen him to have risen from dead].

16:15 And he said to them, Go ye into all the world, and preach the gospel to each creature.

16:16 Who that believeth, and is baptized, shall be safe; but he that believeth not, shall be condemned. [+He that shall believe, and shall be baptized, *or christened*, shall be saved; soothly he that shall not believe, shall be damned.]

16:17 And these tokens shall follow them [Forsooth these signs shall follow them], that believe. In my name they shall cast out fiends; they shall speak with new tongues;

16:18 they shall do away serpents; and if they drink any venom, it shall not harm them. They shall set their hands on sick men, and they shall wax whole. [+they shall do away serpents; and if they shall drink any venom, *or deadly thing*, it shall not harm them. They shall put their hands upon sick men, and they shall have them well/and they shall have well.]

16:19 And the Lord Jesus, after he had spoken to them, was taken up into heaven, and he sitteth on the right half of God [and sitteth on the right half of God].

16:20 And they went forth, and preached every where, for the Lord wrought with them, and confirmed the word with signs following. [Soothly they gone forth preached every where, the Lord working with, and confirming the word with signs following.]